

И.А. Ишмурзина

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия

## Сравнение русской и китайской языковых картин мира (на примере концепта «голова»)

Исследование посвящено концепту «голова» в русской и китайской языковых картинах мира. Это один из древнейших концептов человечества, отражающий ум и интеллектуальные способности, то есть внутренние качества, по которым оценивается человек. Цель работы – проанализировав этимологию слова «голова» и современное понимание данного концепта в китайском и русском языках, сравнить их; исследовать русскую и китайскую фразеологию, поговорки, пословицы, тексты современных песен. Как самая важная часть человеческого тела,местилище ума голова является одним из основных понятий любого языка, культуры, каждого человека. Это отражается в поговорках, фразеологизмах, песнях каждого народа.

**Ключевые слова и словосочетания:** язык, культура, языковая картина мира, концепт, голова.

I.A. Ishmurzina

Vladivostok State University of Economics and Services  
Vladivostok. Russia

## Comparing Russian and Chinese language pictures of the world (for example, the concept “head”)

Our research is devoted to the concept “head” in Russian and Chinese language pictures of the world. It is one of the oldest concepts of the mankind, reflecting mind and intellectual capacity – internal qualities to estimate people. The present work aims at analysing the etymology of the word “head” and a modern understanding of this concept in Chinese and Russian languages, at comparing them; at exploring Russian and Chinese phraseology, proverbs and lyrics. The concept “head” is the basic concept for Russian and Chinese languages. As the most important part of the human body, mind receptacle place, of course, it is one of the main concepts in any language, culture and every human being. It is reflected in sayings, phraseologisms and songs of every nation.

**Keywords:** language, culture, head.

Язык – важнейший способ формирования знаний человека о мире. Отобразив в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует результаты познания в словах – концептах. Данная работа посвящена концепту «голова» в русской и китайской языковых картинах мира. Этот концепт носит универсальный характер, так как присутствует в любой культуре. Это один из древнейших концептов

человечества, отражающий ум и интеллектуальные способности, то есть внутренние качества, по которым оценивается человек. Концепт по своей структуре неоднороден. Он включает в себя компоненты, являющиеся элементами различных культурных эпох, принадлежащие разным историческим слоям. Эти слои отличаются временем образования, происхождением, семантикой. Обобщенно структуру концепта можно представить в виде круга, состоящего из ядра и периферии.

Ядро концепта – основное понятие, семы, зафиксированные в словарных статьях, периферия – коннотативные и ассоциативные приращения, которые привносятся культурой и реализуются при определенном наборе слов. Это ассоциативное поле слова очень важно, поэтому выявление ассоциативных комплексов – основная задача описания концепта. Поэтому наша работа состоит из нескольких частей, в которых исследуются различные проявления концепта в языке. *Цель работы* – проанализировав этимологию слова «голова» и современное понимание данного концепта в китайском и русском языках, сравнить их; исследовать русскую и китайскую фразеологию; провести ассоциативный эксперимент, сопоставить его результаты для получения объективных данных о функционировании концепта «голова» в русском и китайском языках. В своей работе мы использовали описательный, сравнительно-сопоставительный методы лингвистики и метод компонентного анализа.

Этимология служит основой, на которой возникают и держатся остальные слои значений. Сравнение этимологии слова «голова» двух совершенно не схожих языков – русского и китайского – показало определённое сходство – в обоих языках это слово имеет в основе семы «твёрдый» и «круглый» («камень», «череп», «котёл» в русском языке и «боб» в китайском). Другими словами, слово образовалось благодаря метафоре, сходству части человеческого тела и окружающих предметов. Анализ толковых словарей показал, что прямое значение слов «голова» совпадает и в русском и в китайском языках – верхняя часть тела человека или животного. Совпадающие переносные значения – передовой отряд, передняя часть, начальник.

Важно отметить, что концепт «голова» – базовый концепт русского и китайского языков. Как самая важная часть человеческого тела, вместилище ума голова является одним из основных понятий любого языка, культуры, каждого человека, что отражено в пословицах, поговорках, фразеологизмах, песнях каждого народа. Изучение значения конкретного концепта на материале пословиц и поговорок имеет под собой безусловный смысл, поскольку и концепт, и пословица, и поговорка несут в себе обобщённое, образное значение, основанное на жизненном опыте целого народа и отдельного индивида. Ниже рассмотрим некоторые примеры использования концепта «голова» в китайских и русских пословицах и поговорках.

*Концепт «голова» в китайских пословицах и поговорках:*

**丑话说在前头】**不中听的话先说出来以免发生矛盾。Уродливые слова на переднюю голову. (Сначала надо сообщать плохие вести). – Переносное значение слова «голова» – начало.

**【虎头上捉虱子】**在老虎头上捉虱子。比喻干危险的事情。也指不懂厉害·冲撞了惹不起的大人物或势力。Брать вошь на голову тигра. (Опасность). – Прямое значение слова «голова» – часть тела человека или животного.

**【挂羊头卖狗肉】**比喻以好的名义做幌子·实际上名不副实或做坏事。Повесить голову скота, а продавать собаку. (Обманывать). – Прямое значение слова «голова» – часть животного.

**【顾头不顾尾】**形容做事或考虑事不仔细周到。Обращать внимание только на голову, а не на хвост. (Надо выделять главное, а не второстепенное). – Переносное значение слова «голова» – начало, главная часть.

*Концепт «голова» в русских пословицах и поговорках:*

Чужая голова подобна тыкве. (Мысли другого человека узнать невозможно). – В переносном значении «мозг, мысли».

Голова болит, как в огне трещит. – Прямое значение слова «голова» – часть тела человека или животного.

Голова у ног ума не просит. – В переносном значении «начальник».

Одна голова – хорошо, а две – лучше. – В переносном значении «ум».

Мы сравнили употребление концепта «голова» в русских и китайских пословицах и поговорках и выявили следующие сходства и различия. В прямом значении употребляется слово и в китайском и в русском языках, но в русских пословицах и поговорках оно встретилось только в значении «часть тела человека», а в китайском – и как «часть тела животного». Сходным оказалось и употребление слова «голова» в значении «ум», но в русских пословицах и поговорках такое значение встречается гораздо чаще. Неповторимым значением «голова» в китайском языке является переносное значение «начало (дела)», а в русском встретились значения «внешность человека» и «начальник».

Далее мы рассмотрим употребление концепта «голова» в китайских и русских фразеологизмах.

*Образцы употребления концепта «голова» в китайских фразеологизмах:*

**头晕眼花**: Голова кружится – удивление. **头枕刀剑**: Голова лежит на мече – опасность. **头足异处**: Голова и ноги в разных местах – человек умер. **三头六臂**: О трёх головах и о шести руках – быстрый, шустрый человек. **独占鳌头**: Завладеть головой морского чудовища – победить. **牛头马面**: Бычья голова и лошадиное лицо – мерзкий, отвратительный. **鼠目獐头**: Крысиные глаза и голова сайгака – лживый человек, вор.

Как мы можем заметить, слово «голова» часто используется в китайских фразеологизмах. Положительный и отрицательный оттенок встречается одинаково часто.

*Образцы употребления концепта «голова» в русских фразеологизмах:*

Без головы – глупый человек. Биться головой о стену – напрасный труд.

В голове вертится – не могу вспомнить. В голове не укладывается – не верю.

Выбросить из головы – специально забыть. Вылететь из головы – случайно забыть. Высоко держать голову – гордиться. Ветер в голове – легкомысленный человек. Хоть кол на голове теши – бесполезно объяснять. Всему голова – важное, первое.

Проанализировав образцы русских фразеологизмов, содержащих слово «голова», мы с удивлением обнаружили, что большинство их значений негативное, отрицательное. По структуре и русские, и китайские фразеологизмы соответствуют

словосочетаниям. Кроме того, одинаково часто лексема «голова» выступает в обоих языках в прямом значении. Но, как и в случае с пословицами и поговорками, в китайском языке это нередко голова животного. В русских устойчивых сочетаниях такого употребления не встречается.

Кроме того, мы рассмотрели употребление концепта «голова» в китайских и русских песнях.

*Примеры из китайских песен:*

1. 你又在哭泣 我给不了安慰 我又在摇头 有那么点后悔

Ты плачешь, я не могу дать комфорт. Я покачал головой – так жаль.

Прямое значение: Верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела животного.

2. 头发甩甩 大步的走开

Размахивая волосами, головы шагаю прочь.

Переносное значение: Волосы человека или образцы волос.

3. 你是头号甜心 没错 你最爱我 没错

Ты номер один, голова. Ты любишь меня первый.

Переносное значение: первый.

*Примеры из русских песен:*

1. Ты запомни, сынок, золотые слова –

Хлеб – всему голова.

Переносное значение: главный.

2. Я лежу на хирургическом столе,

Голова прострелена контрольным выстрелом.

Прямое значение: голова человека, часть тела.

Рассмотрев использование и понимание концепта «голова» в русской и китайской языковых картинах мира, мы выделили следующие общие черты:

1. В этимологии слова «голова» в китайском и русском языках присутствуют семы, обозначающие внешнее и качественное сходство с головой – «твёрдая», «круглая» («камень», «череп» в русском языке и «боб» в китайском). 2. Анализ китайских и русских пословиц и поговорок, в составе которых есть понятие «голова», показал сходство в употреблении данного слова в прямом значении – часть тела человека, в переносном значении – ум, мозг. 3. Исследование фразеологизмов двух языков позволяет говорить о структурном сходстве – и в русском, и в китайском языках фразеологизмы соответствуют словосочетанию, и о семантическом – чаще всего «голова» используется в прямом значении – часть тела человека. 4. В китайских и русских песнях мы встретили и прямое и переносное значение слова.

Наиболее интересная часть результатов исследования – различия в использовании и понимании концепта «голова»: 1. Этимология русского слова «голова» имеет возможное значение «скорлупа», то есть «хрупкая, и «голая», то есть «лысая». Китайское слово состоит из двух иероглифов, сочетание которых имеет как прямое, так и переносное значение (монарх, император). 2. Только в китайских пословицах, поговорках и фразеологизмах употребляется прямое значение «часть тела животного» и переносное «начало». В русских пословицах и поговорках

нередко встречается переносное значение «внешность». 3. Большинство русских фразеологизмов, включающих лексему «голова», имеют негативную окраску (80%).

В заключение важно отметить, что концепт «голова» является базовым концептом русского и китайского языков. Голова, как и лицо, это часть тела, важная для идентификации личности. Именно поэтому и в русской, и в китайской бытовой культуре существуют эстетические оценки головы. Голова как верхняя часть тела считается самой заметной частью тела человека, вместилищем ума, видимо, поэтому слово «голова» так часто употребляется в речи. В обоих языках одинаково часто лексема «голова» употребляется в прямом и в переносном значении.

---

1. Жуков, В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
2. Новорусско-китайский словарь. – Пекин, 1999. – 1303 с.
3. Самый большой словарь по-китайски. – Пекин, 2010. – 572 с.
4. Ушаков, Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – М., 2009. – 1239 с.
5. Философский энциклопедический словарь / ред.-сост. Е.Ф. Губского [и др.]. – М.: ИНФРА-М, 2006. – 574 с.
6. Цыганенко, Г.П. Этимологический словарь русского языка / Г.П. Цыганенко. – Киев, 1989. – 512 с.
7. Шанский, Н.М. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов / Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. – 7-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2004. – 398 с.
8. Энциклопедический словарь. – Пекин: Культурная революция, 2009. – 392 с.
9. Этимологический словарь китайского языка. – Пекин, 1997. – 520 с.

© Ишмурзина, И.А., 2016

**Для цитирования:** Ишмурзина, И.А. Сравнение русской и китайской языковых картин мира (на примере концепта «голова») / И.А. Ишмурзина // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета экономики и сервиса. – 2016. – № 1. – С. 99–103.

**For citation:** Ishmurzina, I.A. Comparing Russian and Chinese language pictures of the world (for example concept «head») / I.A. Ishmurzina // The Territory Of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University of Economics and Service. – 2016. – № 1. – P. 99–103.

Дата поступления: 10.11.2015.